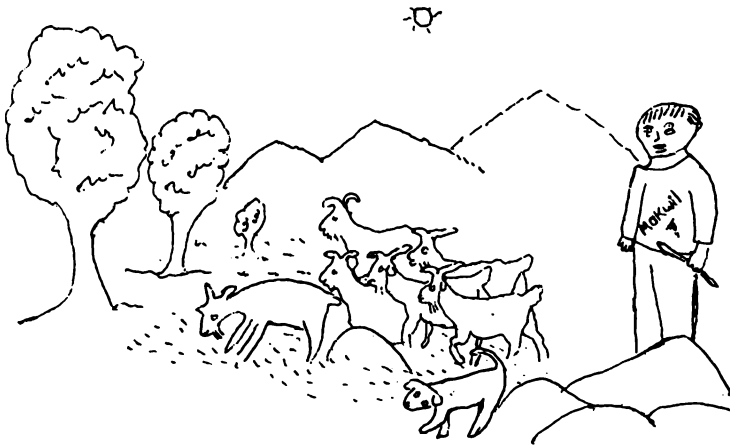


Tlen okmojtij in chivojpixki



Náhuatl de San Miguel Tenango

Tlen okmojtij in chivojpixki

Lo que espantó a un pastor

Náhuatl de San Miguel Tenango

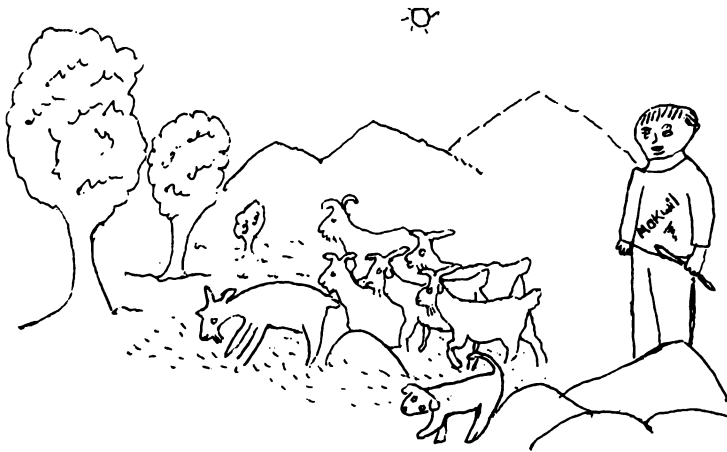
Reyes Juárez Vázquez, autor

Elizabeth Márquez Hernández, dibujante

Petra Schroeder Koetter, asesora lingüística

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2003
Primera edición
NHI 03-072 1C

© 2003 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

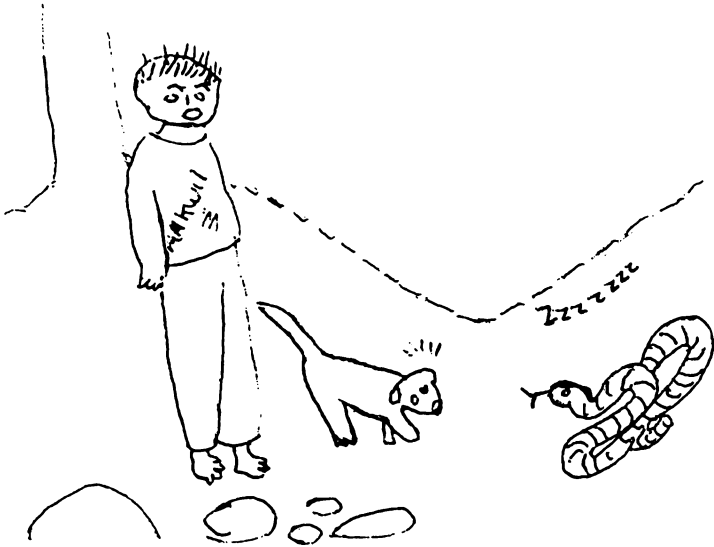


Ijkwak intelpokatl ontlajpiyaya ikaj chivojten. Wan se tonal oniyaj itich se lugar itookaayan ikaj Peras.

Ikempa onwalaya itich nojtli, wan se notzkwin itookaa Topitz onechwalikawaya. Komo ikmati ika okwilin, owaltlaixtemojtaya, waltlajtlachixtiw, wan oejkok ikaj se kowatl. Opew tzajtzi in kowatl, in itzkwintli omomojtij, nej onmokwip inkitztiw, wan onkajsito in kowatl. Yomotzonew hasta ojkon. In kowatl weyi, tomawak, wan tzajtzi:

—¡Tzzzzz!

Wan onechmojtij ken chikawak tzajtzi.



Opew nechkokowa notzontikon, ken tanto tzajtzi chikawak. Simi onechmojtij, wan onipew intimaka. Onkanaya titl tzokotzitzin wan ontitlanilaya, pero in titl san ipan oajkotzikwinia. Amotlen okchiwilaya. Chikawak in kowatl tlailiwis, pero onkajsik se weyi titl sanken paraver onxikoj onkajkokw. Ontitlanilij wan okmakato, wan wej yokmayaw.

Onkitztoya ken ikchiwa ijkin, kemej ikganchojwia wan tlatzopilowa. Wan iyakak nikolmiyos okwaltitlania kemej nixayotl. Wan ompa onkitztoya, wan asta ojkon nikamak oktlapowaya. Onechmojtij. Ompa onkitztoya

wejkaw, wan sa onikaw. Wan ompa onkimikawij
nochivojwan. Tiotlak ompawitz. Yej ompaka, pero
yomik.

Onejkok nochan innonotza nomaman. Ikmojtia.

Iktowa:

—¿Kenij owilik otmiktij?

Onkilwij:

—Pos, ika titl.

Iktowa:

—¡Ixpiya kwidado! Ikompa tlailiwis tentokej
kowamej. Komo tixajkaloj tentok kowatl ompa. !Ixpiya
kwidado ijkwak ikompa tiyoj!

Resumen: A un pastor que estaba apacentando sus cabras en el monte le aconteció algo inesperado.

Resumen: A un pastor que estaba apacentando sus cabras en el monte le aconteció algo inesperado.

Ompa onqúitztoya uehcau, nan sa onícau. Uan ompa onquimicauih nochivohuan. Tíotlac ompauitz. Yeh ompaca, pero yomic.

Onehcoc nochan innotza nomaman. Icmohíia.

Ictoua:

—?Quenih ouilic otmicth?

Onquiluith:

—Pos, ica títl.

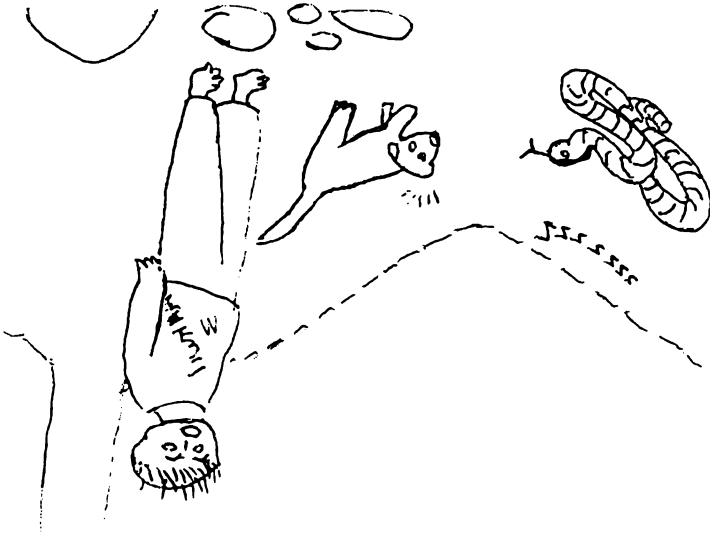
Ictoua:

—!Ixpiya cuidado! Icompa tlailiuis tentoqueh

couameh. Como tíxahkalah tentooc couatl ompa. !Ixpiya cuidado ihcuac icompa tíyoh!

Opou nechcocoua notzonticon, quen tanto tzahzi
 chicauc. Simi onechmohih, nan onipeu intimaca.
 Ocanaya titl tzocotiztin nan ontilanilaya, pero in titl san
 ipan oahcotzicuinia. Amoten ochiuilaya. Chicaucak in
 couatl tlailuis, pero oncahsic se ueyi titl sanken paraver
 onxicoh oncahcocuh. Ontilanilih nan okmakato, nan yeh
 yocmayau.

Onquitztoya quen icchia ihquin, quemeh
 iganchohua nan tlazopiloua. Uan iyacac nicolmijos
 ocualtitania quemeh nixayotl. Uan ompa onquitztoya,
 uan hasta ojcon nicamac octlapouaya. Onechmohih.



Wan onechmojtij ken chikawak tzajtzi.

—!Tzzzz!

weyi, tomawak, wan tzajtzi:

onkajsito in kowal. Yomotzonew hasta ojkon. In kowal
itzkwintli omomojtij, nej onmokwip inkiztij, wan
oekok ikaj se kowal. Opew tzajtzi in kowal, in
okwilin, owallaiixitemojtaya, wallajtlachixtiw, wan
itookaa Topitz onechwalikawaya. Komo ikmati ika
Ikmpa onwahaya itich nojtli, wan se notzkwin
se tonal oniyaj itich se lugar itookaayan ikaj Peras.
Ijkwak intelpokatil ontlajpiyaya ikaj chivojten. Wan



Tlen okmojtij in chivojpixiki

Lo que espantó a un pastor

Náhuatl de San Miguel Tenango

Reyes Juárez Vázquez, autor

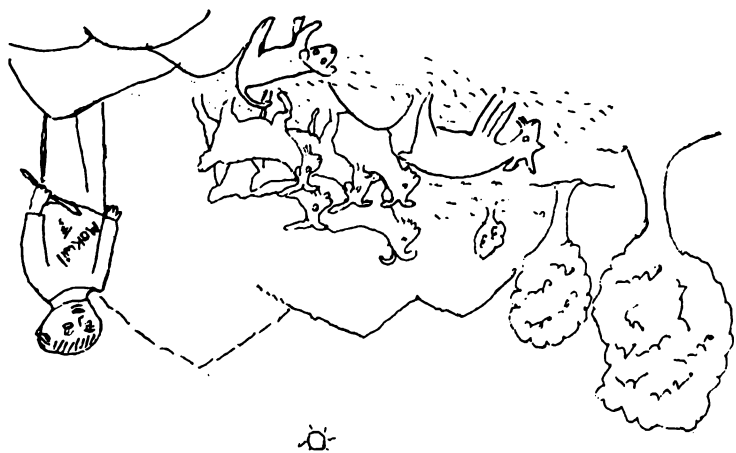
Elizabeth Márquez Hernández, dibujante

Petra Schroeder Koetter, asesora lingüística

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2003
Primera edición
NHI 03-072 IC

© 2003 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

Náhuatl de San Miguel Tenango



**Tlen ocmoh̄tih in
chivoh̄pixqui**